

Tasdawit n Bgayet

Tamezdeyt n tsekliwin d tutlayin

Tasga n tutlayt d yidles n tmaziyt

Almud: Tanfalit

Aswir : Aseggas amezwaru

Aselmad : HASSANI Abdelaziz

Tamawt: Timsirin yellan deg uttafttar-a ixdem-itent-id Mass Mahrouche
Mohamed-L'hacène

Aseggas asdawan : 2021-2022

Tamsirt 1

Tanfalit s tira Tira n tmaziyt Agemmay n tmaziyt

Amezruy yemla-ay yef wakken Imaziyen yur-sen agemmay seg zik, send taglest, yettunehsab gar yigemmayen imenza n talsa. Agemmay-a ufan later-is deg waṭas n yimukan deg wakal n tmazya, yur-s anagar tirgalin, mi ara d-nettmeslay yef ugafa n Tmazya ttaken-as isem agemmay alibi- amaziy (le libyco-berbere , mia ara d-nettmeslay yef unzul ttaken-as isem n tfinay.

- tira taqdimt akk i yufan inegmayen deg ugafa n tefriqt tettuyal yer lqern wis 6 sdat n talalit n S.Σ. Deg tallit n Yifniqen akked Yirumanen atas n latrat i ufan ladya s snat n tutlayin ama tamaziyt – tafniqt ney tamaziyt talatinit, akken meḥsub almi d lqern wis 5 deffir n tlalit n S.Σ. ad nefhem deg waya belli tira n yimaziyen tella tettusemres ma drus almi d tagara n teglest. Acku seg yimir yer da imeskaren yuran s taerabt werjin bedren-d tira n tmaziyt.

acuyer i tenger tira n Tmaziyt? gar tmental ay d-ttaken yimussnawen, gar-asen Salem Chaker, acku tira n tmaziyt sdat ma d-tekcem tmasihit tettuseqdec i ufagan (païen وثن), dya bdan ttagğent kra kra, rnu yur-s ur tt-smersen ara deg tsekla (tira n yisefra..) akken ad ttennehraz am tutlayin-nniḍen.

Maca asemres n tira n tmaziyt yezga yer Yimucay (qqaren-as tfinay), almi d ass-a d acu kan tettusemres anagar i turart akked wayen yellan d azamul, tikwal imucay ttsemmin iman-nsen “kel tfinay” acku yur-sen d azamul n tumast i ten-yessemgiriden yef waeraben d yiberkanen. Am nutni am Yimaziyen n ugafa ur urin ara yes-s kra akka ara d-yeqqimen deg umezruy.

I wacu i wumi tlaq tira n tmaziyt deg teglest ?

ur d-yewwi ara ad nefhem belli Imaziyen llan ttarun s tfinay idlisen d wayenniden,. ala. Llan seqdacen-tt kan yef yizekwan anda ttarun tifyar n rreħma yef umettan akked usebber, am wakken ttarun tifyar n ubuddu d usirem i at ccan deg tmetti, ma yelluran dayen yef leħyuđ n yifran.

Tifinay d azamu n tumast.

Tira n tmaziyt deg lawan n teglest seqdacen-tt dayen i wakken ad d-seknen Imaziyen iman-nsen belli d ayref weħd-s yemgarad yef wiyad ama yef Yifniqen ney yef yirumanen.

Agemmay n tfinay yemgarad seg temnadt yer tayed.

Aya s ssebba n umgarad yellan gar tantaliwin ay d-yekkan seg lebead gar yimsiwal (seg Siwa ar tizirin tiknarin, seg yilel agrakal ar tniri), ihi tibawt n yiwet n tutlayt teddukel

Lasel n tira n tmaziyt.

Addud (tamuyli / tizri)aklasiki. At tmuyli-a qqaren-d agemmay amaziyt yekka-d seg ugemmay afniq, ha-ten yimataren ay d-yemmalen aya:

- **asezmez** : aflali n ugemmay amaziyt yella-d deffir mi d-wwden yifniqen yer Tmazya
- **tarakalt** : tuget n wayen yettwarun s ugemmay amaziyt ufan-t deg temnadin anda llan yifniqen (Agafa n Tmazya i iqerben yer yilel)
- **amenzay n tira** : agemmay amaziyt yebna yef tergalin akken dayen ula d agemmay afniq, asimi s umata.

- **Amezruy n Tira** : ulac deg Tmazya anagraw n tira yezwaren agemmay seg wansa ara d-yeffey ugemmay amaziḡ.

- **Arwas** : amcabi yellan gar kra n yisekkilen n ugemmay amaziḡ akked win n tfinay

- **asemmi** : awal tfinay s wayes nettsemmi agemmay amaziḡ d isem unti asget yekka-d seg uḡar *FNT/ FNQ* d yiwen n uḡar netta akked Yifniqen.

Aseyzen syur S.Chaker akked S.Hachi.

- arwas gar ugemmay amaziḡ akked ugemmay afniḡ yerza anagar 6 ar 7 n yisekklien

- agemmay alibi yeflali-d sdat n ugemmay afniḡ s waḡal, ma drus 6 n leqrun S.Ḃ., deg tallit-nni werḂad ressan iman-nsen yifniqen.

- tira s ugemmay amaziḡ taqdimt mliḡ mliḡ tekka-d seg temnaḡin yeggugen yef yimukan anda llan yifniqen (Idurar n Waḡlas AḂlayan deg Lmerruk, Sseḡra).

- tazrirt n ugemmay afniḡ tella-d ahat yef tikti n tira yef yiḡekwan wala yef ugemmay.

- talya n yisekkilen n ugemmay amaziḡ terwes ḡer wunuyen d yizamulen yellan yef leḡyuḡ d yizra yettuyalen ḡer tallit n uqbel yifniqen s waḡal. Rnu ḡer waya, awal “tfinay” maci anamek-ines agemmay amaziḡ yekka-d seg yifniqen aya d asemmi kan lmeḂna-ines agemmay. Aḡal amawalan amaziḡ akken ad d-nemmeslay yef lektiba

R (w) ay d-yefkan aru / ari, d awal akmaziḡ i yeḡya ad d-yini deg tazwara ahat : nḡer / creḡ / celleḡ...

Tamsirt 2

Deg wamur-a wis sin n tenfalit s tira ad nbedd yef wamek ara d-yerr unelmad ihulfan-ines akked tektiwin-ines yer tferret. Aya yesra kra n tsetwal akked tarrayin ara yedfer unelmad war ma nettu tayuri n yidlisen ara s-yesjehden tizemmar-ines akken ad yesɛu ayanib iwulmen. Dya ihi, haten kra n yiwelihen ara iɛawnen anelmad deg teɛkemt-a.

I. Asewzel

Asewzel d tasetwelt gar tsetwal n tenfalit s tira anida anelmad ad yettef deg wayen yellan d agejdan ad yekkes ayen yellan d zzyada.

Ihi d asewzel n uɖris , d asemzi-ines, d tussda ara nessed yef uɖris anasli, ama d awalen ama d tinfaliyin, ama d tiktiwin. Yewwi-d ad nerr tamawt akken ad neɖrez tiktiwin yellan deg uɖris anasli, war ma yella-d ubeddel-nsent ney tukksa n kra seg-sent, haten yiberdan i d-yewwi ad neɖfer :

- Tayuri n uɖris anasli aɖas n tikkal, i wakken ad nefhem akken iwata tiktiwin yellan deg-s ;
- Tuɖfa deg teytiwin tigejdanin ;
- Tukksa n tektiwin ur nesei azal ;
- Win ara ixedmen asewzel yewwi-d ad yili d imekɖi¹ i uɖris, amedya ur d-yewwi ara ad nerr yer tama kra n tekti tagejdant ma yella tikti-a ur teddi ara deg wayen yettxemmim win ara ixedmen asewzel ;
- Aqader n rray n bab n uɖris, war ma nexdem azayan² ney awennet;

¹ Imekɖi = fidèle وفي

- Aqader amyuqqan n tefyar d umsedfar-nsent.

II. Ayanib usrid & arusrid

Qqaren-as dayen inaw usrid d yinaw arusrid. Ayanib usrid mi ara yili amalas³ yewwi-d imeslayen n yiwen-nniḍen s wudem usrid, amedya :

Yewweḍ uqcic yer ṭhanut, yenna-as i bab n ṭhanut: “efk-iyi-d lkilu n ssker”. Deg uyanib usrid, asenqed ḡur-s azal, acku yessenfalay-d iḥulfan n win yettmeslayen. Amedya :

Mi yekcem unelmad yer tzeqqa, yesteqsa-t uselmad : “acuyer tættled?”

Yerra-as-d unelmad: “ur ættley ara !”

Ma yella deg uyanib arusrid, amalas ad d-yawi imeslayen n yiwen-nniḍen, maca ad ten-iger deg uḍris n walas, amedya :

- *Yewweḍ uqcic yer ṭhanut, yenna-as i bab n ṭhanut akken ad s-d-yefk lkilu n ssker.*

-*Mi yekcem unelmad yer tzeqqa, yesteqsa-t uselmad acuyer i iættel. Yerra-as-d unelmad belli ur iættel ara !*

III. Aglam d wullis

1. Aglam ney aḍris agelman

Aglam d askan n kra ama s wawal ama s tira, nezmer ad d-neglem kra yellan, ama d agama ney ayersiw ney d amdan, atg. Ihi deg uḍris n tgelma, ameskar

² Azyan = critique نقد

³ Amalas = narrateur الراوي

yeqqar-d amek yemmug ama ayen yettwali, ama ayen yeswigim, ama ayen isell, hata wamek ay t-id-yesbadu Meksem Zahir : “*Aḍris n uglam yeskan-d amek iga ney yemmug umdan, tayawsa ney adeg. S umata aglam d asnekwu n tulmissin n wayen i d-yettwagelmen ney d abdar n yiferdisen iyef ibedd wayen i d-yettwagelmen. Ih, aglam d asissen n tyawsa s wawalen*”.⁴

Amedya :

“...ad tkecmeḍ s axxam si tewwurt; tawwurt-nni tesa sin n lelwaḥ, yer lḡiha n ufella yella wagens d udekkān; yef udekkān llan yikufan d leqsad; deg wagens yella lkanun; s ddaw n udekkān llan yikwatan; srusun deg-sen tasilin, tibaqiyin, tiqedḥin, tṭajin d leḥwal-nniḍen; s nnig n lkanun tella yiwet n teḗrust srusun fell-as taftilt; s nnig-s taelleq tuffalt i tyenḡawin; yef lḡiha n uyeffus tella tesga yef zelmeḍ yella ssrir; fell-as ay ttarran azeṭṭa...”⁵

2. Ullis

Ullis d aḍris anida ameskar iḥekku-d timeḍriwin ama d ayen yeḍran ney d aswigem⁶, timeḍrwin-a ggarent-d tidyanin, iwudam, idgan, amseḍfar n tedianin akked umalas.

Hata wamek ay t-id-yesbadu Meksem Zahir : « *D aḍris ideg amaru yettales-d (iḥekku, yettawi-d) ayen yeḍran ney ayen yellan d asugnan. Yessemlili-d atas n tigawin yerzan kra n tedyant teḍra ney d tasugnant, iḍerrun deg wakud.* »⁷

Γef waya, ullis ihi d taḥkayt teḍra ney ur teḍri ara, iḥekku-tt-id umalas yer wudem amezwaru ney wis kraḍ ilmend n wakken terza-t taluft ney ala.

⁴ Meksem Zahir, *tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesleḍt*, aseqqamu unnig n timmuzya 2010, asebter 87

⁵ André Picard, textes berbères dans le parler des Irjen, tome II, imprimeries « La typo-litho et Jules Carbonel » ; Alger 1958, asebter 258.

⁶ Aswingem = axemmem, lbal

⁷ Meksem Zahir, *tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesleḍt*, aseqqamu unnig n timmuzya 2010, asebter 42.

Amedya :

Mmi-s n Bu Ēemran

Mmi-s n Bu Ēemran yehmel yiwet n taklit. Yenna-yas

baba-s : Eġġ tamettut-a... ur k-tlaq ara. Mmi-s yugi. Bu Ēemran isewweq yuy-d turin1 d uksum. Gren-ten yer tugi. Akken yettewwa, yenna-yas i mmi-s :

- Ger afus-ik, ... yewwa uksum-nni.

Iger afus-is, yeddem-d anagar turin, yerya axaṭer azeggay-nni yezzer. Amyar-nni iger, day netta, afus-is yeddem-d aksum, yenna-yas :

- Win yeryan, irey meqqar yef wayen yelhan. Seg tedyant-a mmi-s yeġġa taklit-nni.⁸

IV. Taggayin n yidrisen

1. Aḍris ussnan

Aḍris ussnan d aḍris yessemrassen tutlayt tefrez, tban, tettwafham, mebla tuzzya tunḍa, taseddast-ines teshel, tifyar settfent akken iwata, ur d-yewwi ara ad yili urway, aya iwakken akken ad yettwafham, yef waya ilaq ad yili d usdid⁹. Deg uḍris ussnan, irem¹⁰ ilaq ad yesɛu yiwen kan n unamek, win ara t-yarun ur d-yeggar iḥulfan-ines akked tektiwin yerzan tasertit d wayen-nniḍen.

Iswi n waya, iwakken aḍris ussnan ad yettwafham syur wid terza taluft yef wayen ay d-yettmeslay, amedya aḍris ay d-yettmeslayan yef tujjya yeena ad yettwafham syur imsujjiyen.

⁸ H. Genevois, *Le sage Bou-Amrane*. In Meksem Zahir, *tisekkiwin n yidrisen, tagmert d tesleḍt*, aseqqamu unnig n timmuzya 2010, asebter 123.

⁹ Usdid = دقيق précis

¹⁰ Irem = مصطلح terme

Ihi aḍris ussnan yettmeslay i wallay, yettak-aḡ-d tidet tussnant ara d-ixelqen deg-ney leqnaea, yef waya ihi tikci n tidet tussnant yewwi-d ad tbedd yef yifukal¹¹ akked tirmin¹², ad ibeεeed yef yiḥulfan.

Tayult n uḍris-a, ihi, d tussna anida ay d-yettawi awal yef yisental yeenan, tujjya, tusnakt, tussna n tudert, tarakalt, tasenmettit...

2. Aḍris aseklan

Aḍris aseklan yebna yef tmussni¹³ anida amaru yesseqdac iḥulfan d wayen akk i izedyen ul-is akked tnefsit-is, amedya ayen yerzan tidmi tarumansit, yef waya aḍris aseklan yebna yef thuski¹⁴ n wawalen akked tefyar anida yeqwa usugen d useqdec n tugniwin aya i wakken ad d-yejbed tamawt n yimeyriyen.

Aṭas n lesnaf n yiḍrisen iseklanen i yellan, llan kra nettsemmi-asen tisekkiwin tiyezfanin yecban : ungalen, taceqquffin n umezgun, tullizin, timucuha. Wiyad nettsemmi-asen tisekkiwin tiwezzlanin yecban : isefra, inzan, timseeraq...

¹¹ Ifukal = الأدلة arguments

¹² Tirmin = تجارب expériences

¹³ Tamussni = المعرفة, tussna = العلم

¹⁴ Tahuski = ccbaha

Tamsirt 3

Asenqed¹⁵

Tamsirt-a yur-s azal d axatar, acku ad tɛiwen anelmad akken ad iseggem tira-s akken iwata deg wayen yerzan asenqed, d acu ay d asenqed ?

Asenqed d agraw n yizmal yettwarun, xɗan agemmay, yetteawanen asuddes n uɗris yuran akken ad yettwafham ugar, izmal-a mmalen-d amek tga tutlayt deg timewt. Xirella n yizmal i yellan, ad d-nefk wid yettwaseqdacen s waṭas akked yilugan n usemres-nsen.

I. Taneqqiɗt ney aqqa (.)

1. Nesrus taneqqiɗt yer tagara n tefyirt, amedya : *tafsut tif akk tisemhuyin n useggas. Maca kra smenyifen anebdu.*

2. nessexdam-itt deg tselfasin (sigles), akken ad nefreq gar yisekkilen, amedya : *G.D.M. (agraw adelsan amaziy), S.N.M. (aseqqamu unnig n Timmuzya*

3. nessexdam-itt dayen yer tagara n yisegzal amedya : *atg. (ar tagara), md. (amedya)*

Tamawt : ur nesrus ara taneqqiɗt deffir n yizwal, amedya : *tawrirt yettwattun*

¹⁵ Llan wid i s-yeqqaren *agaz*

II. Taneqqiḍt n tuttra (?)

Nesrus taneqqiḍt n tuttra deffir n tefyirt n usteqsi, amedya : *Anida tzedyed ? Amek isem-ik ?* Awal ara d-iḍfren ad yebdu s usekkil ameqran, amedya : *Anida tzedyed ? Zedyey deg Bgayet.*

III. taneqqiḍt n ubhat (!)

Nesrus taneqqiḍt n ubhat deffir n tefyirt ay d-yettawin lwehma, jjiĕran, abajjew, lferḥ, lefqaĕat, tugdi...), amedya : *akken ferḥey ass-a ! i tecbeḥ tefsut !*

IV. tineqqiḍin n wagal (...)

Amsiwel tikwal mi ara yettmeslay yesrus tayect-is, war ma yerrez wanya, aya deg tira neskan-it-id s kraḍt n tneqqiḍin (...), tineqqiḍin n wagal mmalent-d akukru, tawliwelt (انفعال émotion), tikti ara d-yasen elayila :

1. Anegzum n tefyirt

Amedya : *Jeddi seg At yehri, baba seg At yejdi, ma d nekk...*¹⁶

yas yezzif umecwar si Wehran...alamma d tamurt n Leqbayel.

2. asewzel n wawal

Mi ara yili d awal n rregmat ney d yir awal tikwal ur t-nettaru ara yekmel, ad naru kan asekkil amezwaru, syin ad s-nessedfer s kraḍt n tneqqiḍin n wagal, amedya : *ffey s ya, ay ay...*

¹⁶ Ğamal Beneawf, *di tmurt usekki*, Aseqqamu Unnig n Timmuzya, 2007, sb. 23

V. snat n tneqqiḍin (:)

Azmul-a neskan-it-id s snat n tneqqiḍin ta nnig ta (:) mmalent-d asegi, asmiwer, tabdert ney beddu n yinaw usrid:

1. Inaw usrid, amedya : *la wen-yeqqar* : “*kecmet yer yixxamen-nwen*”
2. Asmiwer, amedya : *llan sebca n wussan deg ddurt* : *lğemca, ssebt, lhed, letnayan, tllata, larebca, lexmis.*
3. Tabdert, amedya : *yenna-d Mulud Mɛemmri* : “*yella walbaɛḍ yella ulac-it, yella walbaɛḍ ulac-it yella*”
4. Asegi, amedya : *aseggas-a txuss nneɛma* : *ur d-twit ara lehwa s waṭas*

VI. ticcirt (,)

D azmul n usenqed nettaru-t akken :

1. Ad nmeyyez gar yiferdisen n tefyirt , amedya : *inu, wakal-a*
2. Ad nessegzi s tefyirt gar snat n tucrar ayen yezwaren, amedya : *Si Muḥend U Mḥend, amedyaz n tagara n lqern wis 19, yemmut deg useggas 1906.*
3. Ad nefreq gar wawalen yesɛan yiwet n twuri deg umyuddes (la juxtaposition), amedya :
 - *mi nerza yer uxxam n jeddi nečča, neswa, nurar, nerkeb ayyul.*
 - *nufa dinna iyuzad, tiyeṭṭen, izamaren.*
4. nettaru dayen ticcirt deg tuqqna i d-yettlin s tesyunin yecban, acku, maca, s yin, amedya :

- *nessefhem-it, maca yugi ad yefhem.*

- *yugi ad yefhem, acku zzay uqerruy-is.*

- *mi d-yuḡal seg yiger, s yin ad iḡeddi yer udaynin.*

- *mi ara isewweq iqeṭṭu-d kra yellan ama d lxeḍra, ama d lfakya, ama d aksum.*

VII. taneqqiḍt-ticcirt (;)

Taneqqiḍt-ticcirt tbeṭṭu gar sin n yiferdisen n tefyirt yal yiwen s tjerrumt-ines, maca yezdi-ten unamek, deg tneqqiḍt-ticcirt tayect ad d-tres azuḡ war ma teḡbes. Amedya :

Ixeddem addal akken ad yiḡhid; ur d-yecqi ara ama yerbeḡ ney yexser

Am wakken i tesḡa tamlilt ama n ticcirt, ama n snat n tneqqiḍin, ama i umiyyez gar yiferdisen n usmiwer i d-yettunefken d umuḡ.

VIII. acerriḍ (-)

Llan sin n lesnaf :

1. Tizdit, tetteqqen aferdis amezzay yer uferdis agejdan, amedya :

- *yewwi-as-ten-id.*

- *taddart-ihin.*

- *lbir-a, deg-s aman.*

2. Acerriḍ ayezfan, nettaru-t deg tezwara n tefyirt n udiwenni mi ara ibeddel win yettmeslayen, amedya:

- *azul fell-ak a Mḡhend*

- *azul*

- amek tettliḍ ?

- lḥemdullah, i kečč?

Aqel-ay akken i yebya uḥnin.

IX. tikuccar (“...”, « ... »)

1. Nettaru tikuccar akken ad d-nesken azal yesεa wawal, amedyā

D “ ajenniw” i d-yefka Rebbi deg-s !

2. akken ad d-nḥudd azwel, amedyā:

“Isefra iqdimen n Leqbayel” d adlis yura Mulud Mεemmri

3. deg tazwara akked tagara n udiwenni

D tikelt tamenzut i tt-id-tezwar yer tukra, yerna tessew-d lqahwa.

«- Taṣebḥit tamerbuḥt a yelli .

- Azul a yemma εzizen .

-Aεni d ayelluy i d-teyliḍ yef ussu, a yelli? Aqli-kem zik i d tekred! ». I tenna yemma-s¹⁷.

4. Akken ad d-nesken tabdert, amedyā :

Yenna-as Victor Hugo : “nessεedday azgen n tudert deg uraju n wid ara nḥemmel, azgen-nniḍen akken ad neḡḡ wid nella nḥemmel”

¹⁷ Islam Bessaci, *azal n tayri*, Aseqqamu Unnig n Timmuzya, 2011, sb. 14

X. tacciwin ()

Nesseqdac tacciwin akken ad neezel awal ney tanfalit yellan dixel n tefyirt, deg tmeslayt, tanfalit-a tettwanṭaq s ususru afessas.

1. Nezmer deg umkan n tucrar ad nerr tucrar ney icerriden, amedya : *Seg At Waret (wiyad qqaren seg Ubizar) ur nezri ara anwa lweqt ideg illa, yemken gar tlemmast n lqern sbeṭac d taggara n lqern tmenṭac si Sidna Σisa.* (M.Mammeri, 2009 : *Poèmes kabyles anciens.* Editions Mehdi, Tizi-Ouzou, p. 62).

2. Nesrus tacciwin i tsuqilt ay d-yekkan seg tutlayt taberranit, amedya : *Yella ula deg yedles-nsen yiwen n yinzi, ney anhis, yeqqaren : “ Ḥyi-ni lyum, qtel-ni yedwa ” (Ssider-iyi ass-a, eny-iyi azekka).* (d tukkist seg ungal n Si Aemer Uḥemza « *Si tedyant yer tayed* » sb. 400).

3. Nettarra gar tacciwin dayen tamawt ney awennit, amedya : *Tin yur-s, atas seg-sen lan azal, lan anamek anagar ilmend n wakken i twaseqdacen deg uḍris.* (*Asegzi yerzan tayult-a ad yili yer sdat*). *Ilmend n waya asenfar-a yerza srid tasleḍt n yisuraz yettwaseqdacen deg tmaziyt.* (Meksem Z., 2008, *Isuraz n usezdi d tenmezla taḍrisant n tmaziyt : asnekwu d tesleḍt.* HCA. sb. 7-8)

4. Nettarra gar tacciwin asegzi, amedya : *Sin n yirgazen (yiwen deg-sen si Tlata Bbeyras) dlan s amkan seg ruḥen Yirumyen.* (M.Mammeri, 1990 : *Cheikh Mohand a dit.* Tizrigin « Inna-yas », Lezzayer, sb. 55).¹⁸

5. Semrasen tacciwin deg uḍris n umezgun akken ad d-imel umeskar d acu ara yexdem usegbar, amedya :

¹⁸ Tuget n wayen akka i d-nenna yef tacciwin d ayen i d-nekkes syur Muḥend Mehrazi *Le passage de l'oralité à l'écriture de l'amazighe,* dspaceancien.univ-bouira.dz › bitstream › Document16.pdf

Emara, (s zzeaf)

*Wellah ma ksiy-tt aha ah, yal ass d adrar, adrar adrar... dayen yuli-d yef wul-
iw. I nekk ur zehhuy ara ! axxi yiwen wass, axxi ssaεa (am win d-imektan.) Ihuh
ay akken i tuyal tejmaεt-nney, wellah ma tenniḍ-as d imdanen i yettyimin da,
anef (iruh yeqqim .) Ula yiwen ur yelli,*

*ad as-tiniḍ texla taddart, ney yella win i s-yennan ass-a ur ikess ara Emara.
Anef meqqar ad nebbuḥru (yettgerriz di lihala-s.)¹⁹*

¹⁹ Akli Outamazirt, *targit*, tamezgunt, Aseqqamu Unnig n Timmuzya, 2008, sb. 38